Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (część) biednej ludności, która nic nie posiadała, pozostawił Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, w ziemi judzkiej i dał im w tym dniu winnice i role. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Część jednak biednej ludności, która nic nie posiadała, Nebuzaradan, dowóca straży przybocznej, pozostawił w ziemi judzkiej, przekazując im jednocześnie winnice i pola uprawne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natomiast ubogich spośród ludu, którzy nic nie mieli, Nebuzaradan, dowódca gwardii, pozostawił w ziemi Judy i dał im równocześnie winnice i pola. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko najpodlejszych z ludu, którzy nic nie mieli, zastawił Nabuzardan, hetman żołnierski, w ziemi Judzkiej, którym rozdał winnice i role dnia onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z pospólstwa ubogich, którzy nic zgoła nie mieli, zostawił Nabuzardan hetman w ziemi Judzkiej i dal im winnice i cysterny dnia onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast część ubogiej ludności, nie posiadającej niczego, pozostawił Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, w krainie judzkiej; dał im tego dnia winnice i pola. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Część biednej ludności, która nic nie posiadała, pozostawił Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, w ziemi judzkiej i dał im jednocześnie winnice i role. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak Nebuzaradan pozostawił w kraju Judy część ubogich spośród ludu, którzy nic nie posiadali. W tym dniu dał im winnice i pola. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast pewną liczbę biedaków, którzy nic nie posiadali, dowódca gwardii Nebuzaradan pozostawił w kraju Judy, oddając im jednocześnie winnice i pola. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast biednych spośród ludu, którzy w ogóle nic nie posiadali, Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej, pozostawił w ziemi judzkiej, nadając im równocześnie winnice i rolę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jedynie najbiedniejszych z ludu, którzy nic nie posiadali, Nebuzar–Adan, naczelnik straży przybocznej, zostawił w ziemi judzkiej; owego czasu rozdał im winnice i łany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niektórych z ludu, maluczkich, którzy nic nie mieli, Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, pozostawił w ziemi judzkiej; i w owym dniu zaczął im przydzielać winnice, a także prace przymusowe. |